**Произведения лауреатов II Конкурса художественного перевода «Услышь, Россия, наши голоса».**

**Номинация «Рассказы»**

**Альбина БОРИСОВА (СЛЕПЦОВА) – (1-е место)**

*Из Василия ВАСИЛЬЕВА (ХАРЫСХАЛА), перевод с якутского*

ЧЕТЫРЕ УГЛА ЛЮБВИ

(Рассказ)

*Посвящаю светлой памяти*

*дорогих мне – дедушки Петра Никитина,*

*Анны и Петра Ксенофонтовых,*

*Матрены Захаровой*

Мой младший братишка Кутууня светловолосый, всегда улыбчивый, веселый малыш-крепыш, которого просто невозможно не любить. У меня, как у старшего брата, родившегося на целых четыре года раньше, почетная миссия приглядывать за ним, заботиться. С наступлением летней поры, детвору со двора не загнать в дом. Улица на то и улица, многое что подстерегает, например: соседская кусачая собака Чуорка, а в ста шагах от двора влечет своими прозрачными, игривыми, но очень опасными для малышей водами наша красавица Амга; ну а за хотоном-хлевом притаилось засохшее дерево с торчащими черными ветками, на которые с громким карканьем слетаются черные-пречерные вороны! «Не выпускай руку брата! Не то вороны его унесут!», -- слышу голос мамы, которая вручает мне только начавшего ходить братика Кутууню.

А ему, еще совсем маленькому человечку впервые оставляющего свои следы на земле, знакомство с большим миром, конечно же, необычайно интересно и захватывающе!

-- А-а-а!.. У-у-у!.. – увидев беспрестанно снующих по своим делам муравьев-трудяг, красных и черных жучков, разноцветных нарядных бабочек гукает Кутууня, по-детски выражая неподдельное изумление. Вдруг, он хватает одну из мохнатых гусениц и подносит ко рту, чем сильно пугает меня.

Немного подросши и уже научившись лопотать на своем, как-то раз из озорства, он спрятался от меня в высокой траве. Я очень испугался. Подумав, что брата унесли вороны, с громким ревом бросился на поиски брата, чем сильно развеселил его. Только после того, как я совсем расстроился, из-за цветов появилась голова с взъерошенными дымчатыми волосами:

-- А боть и я-а-а!..

Так, под моим неусыпным приглядом и присмотром мой братик рос два года. В ста шагах от нашего дома стоял очень аккуратный белый домик-балаган с крашеными окнами. Там жили старики Силиппены. Как-то раз, выполняя поручение матери, мы что-то им отнесли. Полы у них оказались крашеные, нары все застелены красиво сплетенными из камыша подстилками и сшитыми из темных и светлых меховых квадратиков ковриками. Хозяйка необычайно опрятного дома и братику, и мне вручила по конфете.

Однажды, потеряв из виду брата, я обегал всю округу. Уже отчаявшись найти, решил заглянуть к Силиппенам. Гляжу, а он там, весь сияя от радости и важности момента, пьет со стариками и хозяйкой чай! Подражая им, в одной руке он держал блюдце с чаем, в другой руке зажал довольно-таки увесистый кусковой сахар… При этом, с самым серьезным видом о чем-то рассуждал…

С тех пор так и повелось, он то и дело стал ходить в гости к Силиппенам. А они, в свою очередь, чтобы завлечь Кутууню к себе домой, ставили на окно, на видное место, блюдце с конфетами и печеньем. На этот зазывный знак и шел мой брат. От тех сладостей и мне перепадало. Как-то раз, мой взгляд остановился на фотографиях за стеклом в раме, висевших на стене. На одной из них увидел совсем еще молодых Аныску и Силиппена. На фотографии в другой раме был запечатлен маленький мальчик в матроске, потом я увидел портрет, где он уже совсем взрослый, в костюме и галстуке, снялся с такими же видными молодыми людьми. Он же был еще на одном фото, в военной форме. К своему удивлению, я обнаружил, что мальчик в матроске был вылитый мой младший брат! Вот почему, оказывается, старики так привечали, баловали Кутууню…

Мы жили в маленьком участке Хайаргас, поэтому со временем переехали в деревню Арыылах, где была школа. Братишка Кутууня непременно увязывался за отцом, когда тот собирался ехать в Хайаргас. Там он обязательно оставался ночевать у стариков Силиппенов, которые всегда ждали его.

По приезду домой все разговоры Кутууни были о них, о стариках, беспрерывно звучало «бабушка Ана, дедушка Силиппен, дедушка Бетукке». Когда чуть подрос, уже сам каждую субботу шел пешком в Хайаргастах. К окончанию третьего класса «дедушки» подарили ему двадцативосьми-калибровое ружье. Так что, однажды, посидев в скрадке с «дедом Силиппеном», Кутууня приехал и с восторгом сообщил, что добыл утку. После окончания четвертого класса старики подарили ему велосипед. У меня к тому времени не было ни ружья, ни велосипеда, оставалось только по-хорошему завидовать…

… После восьмого класса я продолжил свою учебу в районном центре. В выходные, чаще всего пешком, спешил к своим. Дорога пролегала через Хайаргас и я обязательно заходил к Силиппенам, где радушные хозяева всегда угощали меня чаем. До чего ж, вкусны были пироги и сладок чай бабушки Аны! Даже простая якутская лепешка просто таяла во рту. Если хозяина дома Силиппена, слывшего знатным следопытом, отличным охотником, заставал дома -- он, свежевал, разделывал, занимался своей добычей. Второй старик Бетукке, хоть и имел свой дом, большей частью находился у Силиппенов, где у него был даже свой угол, спальное место. Бетукке тоже был чем-то занят: строгал, точил, колол, стучал молотком.

Однажды, мне пришлось возвращаться затемно, и, я остался у Силиппенов ночевать. В ту ночь, я впервые в своей жизни услышал олонхо-сказание. На вид необщительный, немногословный старик Бетукке оказался искуснейшим мастером слова, которое из него лилось как из рога изобилия, а хрипловатый, но удивительно проникновенный голос необычайно выразительно передавал малейшие нюансы речи, характеры персонажей, описание местностей, происходящих событий в эпосе. Голос его то звенел металлом, то растекался сладкой приторностью, то грозно рокотал, то тихо услаждал слух. Огромные деревья, растения, невиданные животные, казалось, нависали, надвигались на меня наяву!

-- Из глубин омута озерного, где водятся лягушки с корову нетельную, а улитки с быка-пороза, появился дьявол Айатыр Арсан, у которого глазищи с чардат-надмогильник, ртище в шесть саженей, а сам он с огромную гору-холм!..

Старушка Аныска необычайно нежным голосом пела о том, как дочь Айынгат Хаана, дева с невиданно неземным белым ликом Нюргуна взывала-просила о помощи… А старик Силиппен, хоть раз сто слышал это олонхо, каждый раз внимал с неподдельным интересом и в самые напряженные моменты громко и с чувством восклицал: «Ноо!».

… Когда мой брат Кутууня попал в аварию и погиб, казалось, что больше всех горевали старики Силиппены. Они как-то враз постарели, сгорбились совсем. По старику Бетукке эта весть ударила сильнее всех, он даже слег с горя и больше не встал…

… После школы у меня были армия, учеба, распределение на север. И вот, после десяти лет, привелось поехать в родные края, захотелось повидаться с родителями. Так получилось, что машина забуксовала как раз возле Хайаргаса и я пошел туда пешком. Ноги сами привели к дому Силиппенов. Прежде светившийся белой известкой дом местами облупился, крашеные когда-то окна наглухо были забиты досками.

Безлюдный двор опустел, весь зарос бурьяном! Сердце больно сжалось от печального зрелища, от вида заброшенного, отжившего свое жилища, где когда-то привечали меня радушные, полные жизни хозяева... Я расказал родителям об этом. Отец, огорченный услышанным, опустил голову, молча посидел какое-то время, потом поведал мне о стариках Силиппенах вот что.

Рассказ отца

Семнадцатилетнюю Аныску, любимую среднюю дочку Лукина, жителя местечка Куоллара Чаранг, слывущего довольно богатым, сосватали замуж за Силиппена, сына зажиточных Иляховых из Хайаргаса Амги. Девушка попыталась признаться родителям, что любит другого, но ее и слушать не стали:

-- Предки Кириковых одни олонхосуты-сказители да мастера-ремесленники, люди никогда не разбогатевшие. А вот, станешь невесткой у зажиточных Иляховых, станешь богатой госпожой, сама себе хозяйкой и жизнь тебе будет только в радость!..

Случилось так, что Силиппен, за которого сосватали Аныску, был влюблен в дочку Захаровых Мотурону, жительницу Ала Бие. Но родители, сославшись на то, что его избранница «дочка бедняков», не хотели даже слушать его.

Влюбленный в Аныску Бетукке Кириков не смог смириться с происшедшим и приехал вслед за своей любимой из Сатагая в Амгу. Будучи тимир уус-кузнецом, изготавливающим иголки, разную утварь, украшения, он ходил по дворам, куда звали, тем и зарабатывал. Как повелось исстари – мастер-уус и сказитель-олонхосут никогда не становились богачом, так и Бетукке не разбогател. Но зато, имел возможность, хоть издалека, видеть свою возлюбленную. Трижды Бетукке был женат, но неудачно.

А тем временем, все думы и желания Силиппена были о Мотуроне… Ее выдали замуж за бойкого, везде поспевшего побывать -- и на севере, и на юге, добиравшегося даже до самого Охотска-Лаамы вдовца Трофима Тихонова. Тут началась смена власти, вся жизнь пошла наперекосяк. Знающего грамоту Силиппена взяли в штаб белых писарем. Бетукке старался не пристать ни к белым, ни к красным. Тем не менее, его схватили как нарочного отряда красных. Воспользовавшись тем, что стороживший амбар с арестованными уснул, кому-то из тех, кого наутро должны были расстрелять, удалось открыть дверь и сбежать. Ждавшие в амбаре своей участи люди, под покровом темноты, тоже смогли разбежаться. Бетукке только догадывался, что их спас Силиппен.

После того как белые потерпели поражение, Бетукке рассказал об этом случае на суде и, в свою очередь, спас тем самым от смерти Силиппена. Но всеже Силиппена раскулачили, лишили всяких прав и отправили в ссылку.

Муж Мотуроны Трофим Тихонов, будучи с белыми, погибает в одном из сражений. От него у Мотуроны остался сын. Аныска была объявлена «женой кулака, бандита». У нее отобрали всю живность, дом, имущество. Оставшись даже без угла, она жила где придется. Тут и построил для нее Бетукке домик-балаган в Хайаргасе, в котором мы любили гостить.

Когда Силиппен вернулся через три года из ссылки, Аныска встретила его с уже самостоятельно сидящим малышом. Силиппен ничего не сказал на это. Разве что резко сменил свое отношение к Бетукке. А малыша полюбил так, что не позволял, как говорится, ни птице над ним пролететь, ни зверушке мимо пробежать. Воистину, пылинки с него сдувал. Записанного на мать мальчика переписал на себя, дал имя отца, и стал он Семеном Ксенофонтовичем Иляховым. Пораженного в правах Силиппена в колхоз не взяли, даже в писари не допустили. Потому он стал ходить в тайгу, промышлять охотой. Поскольку был с бандитами, ружье ему не полагалось, поэтому он ставил сохсо-ловушки, силки и петли, айа-самострелы, чарканы-капканы на крупного и всякого другого зверя. Так, Силиппен стал добывать не меньше охотников с ружьями. А в его вершах и сетях было довольно рыбы. Делился своей добычей и с оставшей одной, овдовевшей Мотреной. И не только с ней! После удачной охоты, рыбалки обходил дворы всех немощных, сирых и оставлял у них то целую ногу крупного зверя, то мешок рыбы.

За сыном своим Семенчиком Аныска заботилась от всего материнского сердца, но не потакала ему во всем как Силиппен, а учила его отличать хорошее от плохого, учила быть порядочным человеком. Мальчик подрос, учился в Абагинской школе, затем продолжил учебу в городе, а потом и вовсе поступил в Московский институт.

Бетукке хоть и был женат трижды, но ни от одной из жен не имел ребенка. Потому, почти не скрываясь, ластился к Семенчику. А малыш, видимо по зову крови, не отходил от Бетукке. Силиппену это совсем не нравилось. Они даже раза два-три хватали друг друга за грудки. Вскоре началась война. Семенчик ушел на фронт добровольцем. Был ранен под Москвой, попал в госпиталь. После того как оправился, его отправили в военное училище. Затем снова на фронт. Его снова ранили, в этот раз тяжело и он снова попал в госпиталь. Отец показывал мне его письмо оттуда:

«Самые дорогие мои, самые родные! Любимая мама Аныска, отцы мои Силиппен и Бетукке! Я тяжело ранен, мне совсем плохо. Это мое последнее письмо вам.

Отец, Силиппен! Прошу, помирись с моим отцом Бетуккесем, он подарил мне жизнь, а ты вырастил, выучил, сделал меня человеком. Я вас обоих люблю безмерно.

Милая мама, не хватает слов сказать, как я люблю тебя. Отец Силиппен, отец Бетукке оба лучшие из людей. Потому пригляди за обоими, будьте опорой друг другу!..

Обидно и горько, что мне не привелось оставить вам наследника, но что поделаешь?! Значит, таково предначертание повелителя судеб Джылга Хаана…

Родные мои отцы, родная моя мама, прощайте на веки вечные!

Ваш сын, младший лейтенант Семен Ксенофонтович Иляхов.

7 декабря 1943 года, Казань, Н-ский госпиталь».

Что оставалось делать после такого письма Семена?! Так и жили… На третий год войны в самое голодное время, к весне, в один из вечеров когда ели зайчатину, Силиппен тихо проронил:

-- Оставь немного своему старику Бетукке…

Потом запряг лошадку, которую колхоз дал для подмоги в охоте, и отправился домой к Бетукке. Тот сильно занемог и ослаб от голода так, что не мог даже наколоть себе дров, лежал без сил в промерзшем насквозь жилье. Силиппен перевез его к себе.

С того дня три старика стали жить одной семьей под одной крышей, вести общее хозяйство. Ааныска смотрела за порядком в доме, шила, обшивала всех. Бетукке, поправившись, мастерил по хозяйству. Силиппен охотился, добывая пушнину.

Единственный сын Мотуруоны Терентий Терентиевичч Тихонов тоже ушел на фронт, там и пропал без вести. Потому Мотуруона была как бы четвертым членом семьи, хотя и жила в другом аласе-елани. Из всего, что удавалось добыть, доставалось каждому из них.

Частью их печально безотрадной жизни стал и мой младший брат Кутууня. Они приняли его совсем как родного внука. Может из-за того что ему была отпущена совсем короткая жизнь, Кутууня отличался удивительно хорошим нравом. Трудолюбивый, быстро все схватывающий, не было ничего, чего бы он ни умел. Без лишних слов и указаний мог за несколько дней накосить, застоговать сена, огородить его для того, чтобы старики могли перезимовать со своей коровенкой и теленком. А уж, каким охотником он стал, совсем как «дедушка Силиппен»! Из леса-тайги да из озера-реки не возвращался без добычи, улова. «Дедушка Бетукке» совсем еще маленького Кутууню начал учить секретам ювелирного мастерства. Когда жизнь Кутууни оборвалась так рано, это было сродни грому средь ясного неба. Это известие наповал сразило старика Бетукке.

-- О, горе мне! За что бог так карает меня?! Наследника, продолжателя рода, сына моего Семенчика, убил проклятый Гитлер! И вот как, ушел из

жизни Кутууня, который был мне как родной внук, которому я передал мои знания, вложил душу!.. Зачем после того жить мне на этом свете!!! – так говорил он, испуская раздирающие душу стоны. Затем повернулся к очагу спиной, заснул и… отошел в мир иной во сне.

Аныска похоронила Бетукке и слегла. Перед смертью своей, позвала Мотурону:

-- Мотурона, не по своей воле я перешла тебе дорогу. Из-за чего все мы четверо так и не познали в этой жизни счастья. Не держи на меня зла, прошу!..

-- Как я могу держать на тебя зло, Аныска! Что мы могли поделать против судьбы, против воли Джылга Хаана?! Видимо, каждому из нас уготована была такая судьба свыше. От тебя кроме добра ко мне ничего не было. Потому и не бери в душу, что ты виновата в моей изломанной жизни… -- сказала в ответ Мотурона.

Обращаясь к Силиппену, Аныска сказала:

-- Дружочек мой! Гоподин-муж мой. Грех большой у меня перед тобой – не родила я от нелюбимого. Покидаю мир этот навсегда. Одежду погребальную свою сложила в сундук. Пусть обмоет меня Мотурона. Ее чистые, мягкие руки помогут моей душе отлететь в тот мир легко, как пушинка… И… и после девяти дней моих, переезжай к Мотуроне. Не жди сороковин, годовщины! И ваши часы, наверняка, посчитаны! Хотя бы в последние дни своей жизни будьте вместе!.. Дружочек мой, Силиппен! Прости!..

Потом Аныска едва слышно прошептала, впадая в вечное забытье:

-- Иисус Христос! Прошу, прими в царство свое небесное грешную душу рабы божьей Аны Уйбанэп Лукиной-Иляховой! Прости...

**Альфина КАРАГУЖИНА – (2-е место)**

*Из Рамили ТУРУМБАЕВОЙ, перевод с башкирского*

РАЗНИЦА

Рассказ

Мы когда-то жили в Уртагулово. Горя не знала. Если бы родители не надумали переезжать, ни за что бы не уехала. Возможно, и они бы не переехали… Мы росли втроём. Я, как старшая, была всегда в ответе за изнеженных сестричек. Хотя и любила их очень, в моменты, когда они капризничали, не запрещала себе думать, что «без них было бы лучше». А с годами все сильнее убеждаюсь, что «хорошо, что не одна, что есть сестрички». Когда оставались дома втроём, сначала определяли, «кто – «папа», кто – «мама», кто – «ребенок», только потом начинали играть с вдохновением свои новые роли. Думаю, играли не хуже заслуженных артистов. Не успевает закрыться дверь за взрослыми, я превращаюсь в «Асылъяр»: передового тракториста из нашей деревни, который в прошлом году съездил на сельскохозяйственную выставку аж в саму Москву. Снимаю испачканную мазутом рабочую одежду и, чтобы хоть как-то облегчить жизнь «жене Гульсибар», помогаю со стиркой. Рядом ползает наш ребёнок, пока один. Её зовут то «Сумбуль», то «Янбика», то «Айсылыу». А как иначе, «артистов» всего три, а семейных персонажей - пять. Весело было.

По правде говоря, я всегда играла «старшую сестру». Как-никак на пять лет старше своих сестёр, и родители, как соберутся в дальнюю дорогу, всегда предупреждали маленьких: «Слушайтесь сестру, она старше». Янбика и Айсылыу – погодки. Может быть, поэтому, а, может быть, по другой причине, они чаще играли вдвоём, и привыкли обращаться друг к другу по имени. Которая из них старше, а которая младше – в этом не могли разобраться не только они сами, но и соседи, и часто спрашивали у нас: «Как вы их различаете?». И на лицо похожи, и ростом одинаковые, поэтому, наверное, было трудно различить. Хотя, если разница налицо, на это могут и не обратить внимания. Но почему-то, когда, может быть, разницы никакой и не должно быть, начинают её искать.

\*\*\*

Лыулыу. Когда родилась Айсылыу, пока ещё плохо говорившая Янбика начала называть её именно так. Из-за Янбики моя младшая сестра Айсылыу с малых лет приобрела прозвище. Она этому не обижалась, наоборот, кажется, прозвище любила больше своего имени. Если не так, то, когда её называли «Лыулыу», её лицо не начинало бы светиться и не исходили бы из её глаз лучи нежности… И мне нравится такое обращение. Но то ли не умею выговаривать как Янбика, то ли просто не нравится, как я обращаюсь, когда я зову её «Лыулыу», в глазах у Айсылыу не загораются искорки и не льются лучи нежности. Поэтому больше молчу, полагая, что наблюдать со стороны за нежно любимыми сестрёнками в тысячу раз лучше.

И сегодня поступила точно так же. Встретившись после долгого расставания, мы с Айсылыу ходим по пятам за Янбикой, которая, вся в заботах, то заглядывает в свой сад, то в баню. Закончив часть своих нескончаемых дел, она прошла на кухню. И Айсылыу подсела к ней. Я прошла в зал и села в огромное кресло, в место, откуда я могу наблюдать за сестрами и слышать их разговор. Их хорошо видно через открытую дверь кухни. Они вскользь взглянули в мою сторону и продолжили свой оборвавшийся разговор:

- Эх, сестричка Лыулыу, почему в жизни всё не так, как надо?

Айсылыу не ответила. Она немного замкнутая, не всегда сразу включается в беседу. В такие моменты она то ли перебирает в глубинах

души тёплые слова в адрес сестры, то ли прячет от неё свои сокровенные тайны ещё глубже…

Не обращая внимания на молчание сестры, Янбика открыла холодильник. Замечая, что он забит дополна, тихо радуюсь. Янбика живёт в достатке. В жизни у неё всё складывается как-то легко. На месте дома раньше было голое поле. С мужем за пару лет поставили добротный дом, облагородили двор. И дети выросли. И на работе успевают.

А у Айсылыу в жизни всё вкривь и вкось идёт. Сколько раз падала и сколько раз поднималась – не счесть. Но она никогда не жалуется, не сетует на судьбу. Лучше будет переживать внутри, нежели рассказывать кому-то. И сейчас она в мыслях была далеко отсюда. Размышляет о том, как дождётся окончания месяца и как раздаст долги. Потом переходит к мыслям о том, у кого займёт денег в этом месяце. Взвешивает, у кого из знакомых и сколько взять в долг, чтобы не лишиться доверия людей, на которых она может опереться в трудные минуты. «Долговая» цепочка, кажется, не дает задержаться и нажитому добру. Поэтому как её жизнь назовёшь жизнью?

Я жалею Айсылыу, но, зная, что сестра никогда не попросит помощи, не расспрашиваю её ни о чём. А Янбика не может так. Силком отдаёт то одно, то другое. Хотя, если бы было чем поделиться, я поступила бы также…

\*\*\*

Всё в этом мире для чего-то необходимо: крушатся горы, перекрываются реки, свершаются великие дела… рождаются люди… Если я присутствую в этом мире, наверное, и я нужна… Очень скучаю по временам, когда жили в Уртагулово. Скорее не потому, что детство прошло там, а потому, что оно осталось там. Скучаю по себе, по бесстрашной, неугомонной девочке, хотя и пробирает дрожь, когда вспоминаю время, когда одна гуляла по густому лесу горы Кунтушмас. Сама не знаю, почему была такой. Хотя мама и следила зорко, я исчезала за мгновение, как она любила говорить, «исчезала меж глаз и бровей».

Было место, где меня никто не мог найти – не пропускающий дневного света густой, тёмный лес горы Кунтушмас. Впрочем, он кажется тёмным только со стороны. А когда входишь в него, попадаешь в обычный лес. Хотя и говорят «Кунтушмас» - «Чаща», местами встречаются полянки, куда проливается солнечный свет, и ягоды поспевают друг за другом. Сначала земляника, потом костяника, черёмуха, калина… А я больше любила костянику, не надо взбираться на дерево, и на одном месте не сидишь. И домой прихожу не с пустыми руками, поэтому и домашние особо не ругаются. Из деревенских никто, кроме меня, не осмеливался ходить в этот дикий лес. Возможно, поэтому он казался мне еще роднее. Значит, я его хозяйка, чаща Кунтушмас – моё владение. Подобные мысли ещё больше тянули меня к этому лесу. Хотела находиться там ещё чаще, ещё дольше.

Сколько раз вдоль и поперёк обошла эту чащу, не знаю, но и сейчас не могу сказать, что изучила её полностью. У неё была привычка как-то странно меняться: деревья как будто бы перемещались с одного места на другой. Разговоры взрослых о том, что «Чаща – самый коварный лес в нашем краю. Там прячется див с семью головами, с длинным хвостом. Этот див перемещает лес так, как ему хочется…» иногда становились похожими на правду. Возможно, из-за того, что знала эту легенду, казалось, что деревья в чаще перемещаются, или они на самом деле сдвигались с места... Ребячилась, представляла себе сказочного дива и даже разговаривала с ним…

Мне ещё вот что интересно: хочу перебежать через пшеничное поле, которое нежно колышется на ветру и отделяет чащу и Уртагулово. Но удерживаю себя, потому что знаю, что нельзя топтать пшеницу, которая засеяна после того, как мой отец, проливая пот, вспахал поле. И я хожу в обход по полевой дороге. Если, увлёкшись, хожу в лесу долго, на обратной дороге бегу, сбивая пыль. Спешу по-своему. Ещё стараюсь не проходить по улице. Не хочу слышать, даже вскользь, неприятную крикливую тетушку Уркию, которая начинает кричать при виде меня:

- Умом, наверное, тронулась эта девчушка, коль опять бегала в чащу. Куда только смотрит Гульсибар?!

Ну что делать, и обижаться не на кого, раз хожу в лес, который пугает не только её, но и весь аул…

\*\*\*

Если не считать того, что наша семья переехала из Уртагулово из-за этой чащи, то, насколько себя помню, эта чаща никому не наносила вреда. Но всё равно все сторонились этой чащи, не гнали в ту сторону скот, даже если приводила туда дорога, старались её обходить стороной. Мои родители поступили также, когда переезжали в Билдяш. Поехали на лошади не по ровной дороге, проходившей возле чащи, а завернули на каменистую дорогу вдоль горы Какретау.

Когда ехали, наверное, раз сто обернулась в сторону Кунтушмас, несколько раз порывалась побежать в лес, который был для меня райским уголком, но любовь к своим близким была сильнее, поэтому молча шла за ними. Янбика и Айсылыу, прижавшись друг к другу спинами, о чём-то разговаривают, а я не могу ни говорить, ни плакать. Отец и мама стараются быстрее уехать подальше от леса Кунтушмас, а для меня нет ничего тяжелее этого. Они хотят уехать как можно дальше от чащи и жить спокойно, а моё спокойствие, кажется, осталось там…

После этого переезда я вконец перестала разговаривать с моими родными, не могла разговаривать, «проглотила язык». А ведь до этого я чуточку обладала такой способностью. Если не так, то моя мама не говорила бы отцу: «Я слышу Сумбуль, кажется, я опять слышала голос Сумбуль».

Вот вышли из дома отец с мамой и присели на крылечко. Успеваю втиснуться между ними, потому что знаю, что нет выше счастья оказаться одновременно в охапке двух самых дорогих для тебя людей.

- Асыльяр, я сегодня опять слышала голос нашей Сумбуль…

Хотя отец и смотрит печально в сторону мамы, я оказываюсь на седьмом небе от счастья – если мама и на самом деле слышит меня, значит, я могу с ними разговаривать. Только отец одним махом убивает мою радость:

- Гульсибар, тебе просто послышалось, ты не можешь забыть прошлое… Не желая соглашаться с ним, суечусь, переживаю.

Мама не хочет сдаваться:

- Я и вправду слышу, Асыльяр. Сумбуль на самом деле разговаривает со мной…

Отец, поникнув, сквозь меня смотрит в сторону мамы. На этот раз молчит.

Все вокруг начали с подозрением относиться к маме, потому что никто кроме неё не слышал меня. Предпочитали не слышать, ежели слышать. Я сама тоже начала понимать это. Поэтому и стала молчать. Но ведь мама – это мама. Как же не разговаривать с мамой? Не могла молчать в горькие минуты самого дорогого для меня человека. Особенно когда плачет навзрыд, сразу подбегаю к ней. Гладя её волосы, проговариваю все красивые слова, которые хранятся в моей душе. А она смотрит на меня, но, наверное, боится отвечать, и с болью в глазах столбенеет. Потом я понимаю, что ей от моих слов ещё труднее, и замолкаю, но слова уже сказаны…

Такие моменты в Уртагулово повторялись часто. После переезда в Билдяш решила совсем не разговаривать, потому что если начну разговаривать, то отец опять захочет переезжать. Что бы ни говорили, не могу и без своих родных, и без чащи. Билдяш находится не так далеко от Уртагулово, по прямой дороге километров десять… Я ведь до сих пор, никого не ставя в известность, навещала Кунтушмас. Хотя, сейчас никто и не следит за мной, иду туда, куда хочу, во сколько хочу. Сколько надо, столько и хожу…

\*\*\*

Один раз попала в этой чаще под грозу. В тот день ходила по чаще долго, пытаясь определить, откуда слышен хруст, из-под моих ног или откуда-то ещё. Как-то всё было не так. Сначала казалось, что костяники много, но не успевала нарвать две-три ягодки, они куда-то исчезали. Как только начинала гонять бабочек, лес прятал их к себе. Даже птицы, которые до этого чирикали наперебой, в тот день странно замолкли. Из-за этой странности чащи в душу забралась тревога. Сейчас понимаю: она таким образом пыталась меня прогнать домой. Эх, если бы смогла понять тогда свою чащу… Жалею? Наверное, жалею… Ураган в тот день начался резко. Солнце куда-то убежало. Всё вокруг в один миг покрылось тьмой, прогремел гром и округу пронзили огненные стрелы молнии… Так повторилось несколько раз, а затем пошёл ливень. Ливень начался злобно, он за короткое время наводнил впадины, пытаясь всё на своем пути сбить сильной волной и утащить в ад… Обезумевший дождь, который лил как из ведра, не оставил возможности поднять голову, открыть глаза. Перепугавшись, начала бегать то в одну, то в другую сторону, не зная к какому из вековых деревьев прижаться.

Перебежала через лужи, которых не было видно среди высокой густой травы. За это время я сильно промокла, распустившиеся волосы клочьями остались висеть на ветках кустов. Села под склонившуюся березу и зажмурила глаза. С каждым треском молнии и грохотом, дрожа от холода и стуча зубами, всё ближе прижималась к дереву, и в какой-то момент, когда молния со всей злостью ударила хвостом по земле, не заметила, как обхватила двумя руками ствол березы. И ясно почувствовала, как она тоже дрожит. Нет, не только мы, весь мир дрожал…

Не знаю, сколько лил дождь, мне показалось очень долго. Вспомнив разговоры старших об этой чаще, испугалась ещё больше. Когда рассказывали: «Чаща – самый плохой лес в наших краях. Сколько раз деревья попадали под молнию в этом лесу? Это неспроста, потому что там живёт семиглавый див с длинным хвостом. Молния хочет ударить дива, но нечаянно попадает по деревьям», - думала, что хотят просто напугать детвору, но в тот день даже немного поверила. Подумалось, что обезумевшая молния не успокоится, пока не разгромит все деревья и не найдет дива.

Я не могла оставаться там. Быстрым шагом дошла до края леса. Наш дом от леса отделяет только пшеничное поле… Вон, крыша нашего дома, она выше, чем другие крыши, и видна издалека. Ещё бы, ведь наш дом на нашей улице самый новый и добротный. И фундамент не низкий, на крыше шифера тоже побольше, чем у других. И ворота наши высокие, только с этой стороны не видно, поле находится за нашим домом. Зато наш двор виден отсюда как на ладони. Частенько я наблюдала с этого места за домашними. Очень смешно было смотреть, как Айсылыу и Янбика ходят туда-сюда по двору, как нитка за иголкой. Издалека их сложно узнать, можно различить только по одежде. Даже если не слышу отсюда их голоса, могу примерно определить, о чём разговаривают.

Янбика, наверное, уговаривает младшую сестру «сделать так, сделать эдак». А та, наверное, не уговаривается, делает по-своему.

А я – лесная девочка, настоящая лесная девочка. Лес всегда тянул меня к себе. Когда прихожу сюда, на душе как-то становится легко, можно громко петь, сколько хочется, можно просто покричать. Никто тебе не запрещает. Хотя и дома не особо запрещали…

В какой-то миг застыла, не решаясь выходить из родного леса, смотрела в сторону Уртагулово. Как-то неудобно топтать поле, которое вспахал отец, проливая пот. В это время вернувшаяся обратно молния страшно взмахнула хвостом. Чаща посветлела, было даже видно, как в нескольких местах разлетелись искорки. От испуга сделала пару шагов в поле, но то ли лес обратно потянул к себе, то ли я сама прыгнула назад, через секунду стояла на прежнем месте. Что делать? И в лесу не могу оставаться. В такую грозу бежать через поле тоже боюсь… Подумала, будь что будет, и решилась…

На этот раз из леса вышла не сразу, старалась идти аккуратно. Первый шаг все равно получился неловким, чуть не упала. Второй и третий шаг то ли сделала уверенно, то ли переборола испуг, помчалась во весь дух. Знала только то, что пока та страшная молния не вернулась, должна добежать до дома. Ведёрко с костяникой прижала к груди и побежала… Только с каждым разом движения тяжелели, мокрая глина прилипала на обувь, ноги стали тяжёлыми, ещё несозревшие колосья пшеницы словно говорили «стой!», били по коленкам, обвивали ноги, будто стараясь опутать. По моим подсчетам, уже давно должна была сидеть дома… Не учла то, что после дождя бежать через поле будет намного труднее.

За пару шагов до дома над моей головой сверкнула страшная молния. Показалось, что хвост молнии взмахнул прямо рядом со мной. Почудилось, что меня вбили в землю. Ведёрко куда-то улетело. Костяника, как те искорки молнии в лесу, разлетелись, окрасив небо перед глазами в розово-красные цвета. Через тело пробежала какая-то волна. Успела только почувствовать, что она была сильной, очень сильной. Меня ударила молния?

Осторожно попыталась подняться. Поднялась… Значит… Встала. Очень легко. Ведёрко не стала искать. Побежала дальше с доселе незнакомой силой, не почувствовала даже тяжесть ног, к которым прилипла глина, не заметила и пшеничные колосья, которые до этого били по ногам. Поле быстро осталось позади, легко перепрыгнула через ограду, не помню, как влетела на крыльцо, быстро забежала в дом, даже не помню, как открыла и закрыла дверь… Знаю только то, что быстро, очень быстро… Дома чуть передохнула, пришла в себя. Душу охватила радость, что «Добежала! Добежала!»…

Потом увидела маму, сестричек, которые прижались к ней, и очень-очень обрадовалась. Мысль о том, что «И они успели зайти домой! Все дома!», некоторое время держала меня возле двери. Затем я протиснулась между сестричками и прижалась к маме. Как хорошо! Как в детстве… Как будто и не выросла совсем. Снова пару раз прозвучала гроза, прогремел гром, и дождь прекратился.

Вокруг всё затихло. До этого, оказывается, не обратила внимания на еле слышные причитания мамы. Она повторяла: «Хоть бы Сумбуль была в порядке! Хоть бы дочурка моя была в порядке!»…

Я не успела ничего понять, как мама резко встала и пошла к выходу, приговаривая: «Я схожу поищу Сумбуль».

Я очень удивилась. Сначала не знала, что сказать, обомлела, потом пришла в себя и сказала: «Мама, я же вернулась». Голос не прозвучал. Да

ещѐ дверь успела захлопнуться за мамой. Мама, наверное, хлопнула дверью сильно, потому что дом задрожал, и покрывало, которым закрыли зеркало от молнии, сползло на пол.

Меня очень удивила ещё одна вещь: две сестрички, все вещи напротив зеркала отображались в зеркале, а вот меня не видно было, не видно… Очень испугалась, резко прошла между сёстрами и вплотную подошла к зеркалу. Всё равно не увидела своего отражения. Ничего не поняла. Повернулась от зеркала и в сердцах крикнула Янбике и Айсылыу: «Вы меня видите? Вы меня видите?»

Они не только не ответили «Да, видим», но даже не посмотрели в мою сторону. Вернее, посмотрели, только посмотрели сквозь меня…

В смятении решила себя потрогать. Пыталась потрогать лицо, голову, руки. Не смогла. Только потом поняла, что меня нет не только в зеркале, но и здесь, дома. Меня нет… Меня не было… Не было моего тела… Быстро устремилась или полетела обратно туда, где упала…

Моё тело, действительно, было там. Только тело, с левой стороны обожженное до черноты, как будто моё, и как будто не моё…

\* \* \*

Меня нашли только к вечеру… Я сама долго ходила между людьми, которые пришли туда, только никто меня не заметил. Конечно, не заметят, ведь я сейчас сильно отличаюсь от других: у всех есть тело, а у меня – нет. Вся разница в этом.

**Наиля АКБУЛАТОВА – (3-е место)**

*Из Фарзаны АКБУЛАТОВОЙ, перевод с башкирского*

**ЯГОДЫ СОЗРЕЛИ**

Гульниса никак не нарадуется возвращению отца с работы. Самерхан даже дома с головой погружается в работу – кипы бумаг лежат на стол, и он, не поднимая головы, всё время что-то пишет, подсчитывает. Гульниса совсем выросла – в этом году пошла уже в школу! Но для отца единственная дочурка всё ещё кажется очень маленькой.

Самерхан несколько раз записывался на фронт добровольцем, однако в ответ ему выдавалась бронь от призыва. «Ты, – объясняли, – в первую очередь опытный руководитель, в тебе нуждается тыл!». Так до сорок третьего года он оставался в селе. Затем на фронт призывать стали всех, и ему в скором времени тоже пришла повестка. Самерхану в тот год исполнилось сорок три года.

Днём и ночью он пишет отчеты – перед уходом на войну все дела надо успеть привести в порядок. Гульниса счастлива, что папа теперь постоянно дома, хоть и большую часть времени проводит за рабочим столом. Отец её очень любит, и она это знает: он никогда не ругается, даже если Гульниса в чём-то провинилась. В комнату вошла мама.

– Доченька, не мешай отцу. Дай ему спокойно поработать, ‒ просит она.

– Нет, Ямиля, пусть посидит рядом. Многие её сверстники лишились отцов, а у неё папа есть, – отвечает ей муж.

Прощаясь с семьей, он пообещал: «Война скоро закончится». После его ухода на фронт, село будто опустело. Тётя Ямиля не покидала полевые работы. В доме стало пусто. Гульниса всегда оставалась за старшую и всячески помогала матери.

Радостная весть о том, что немецкие фашисты отступают, пронеслась по деревне. Голодные, изнуренные люди черпали силы из таких новостей. Самерхан тоже присылал письма семье. Однажды он написал, что получил тяжёлое ранение, и теперь его направили в госпиталь города Н. «Воевать больше не смогу. Скоро должны отправить домой. Гульниса, доченька, к моему возвращению высуши, пожалуйста, ягоды. Я так соскучился по нашей землянике!» — прочил он в письме. А вблизи города Н. тем временем шли ожесточенные кровавые бои. Город несколько раз переходил в руки врага. Тылу об этом ничего не было известно.

– Ур-ра! Мой папочка возвращается! ‒ вне себя от радости кричала Гульниса. ‒ Мама, я папе столько ягод соберу! Много-много! О, как он обрадуется! Мамочка, я прямо сейчас и пойду за ягодами. А то вдруг папа уже завтра вернётся? Письма ведь долго идут, а он, наверное, уже выздоровел! – девочка, поспешно схватив корзинку, побежала к подруге.

– Сария, мой папа возвращается. Для него ягоды нужно успеть собрать, пойдем со мной!

Была середина летнего сезона – самая рабочая пора. Всё население косит сено для колхоза. Детвору отправляют на прополку свеклы. А собирать ягоды не разрешают – нельзя топтать сенокос. Вот поэтому, не показываясь никому на глаза, девочки без спросу отправились за земляникой. Главное не попасться на пути у председателя колхоза, иначе добром это не кончится.

Всё поле усыпано красными ягодами. Гульниса сияла от радости: вот оно, папино счастье, прямо перед глазами! Девочки, весело смеясь и разговаривая, принялись собирать ягоды.

– Кто вам разрешил тут находиться? Почему вы не на полевых работах, маленькие дезертирши, а?! ‒ послышался суровый голос.

Девочки со страху вскочили и застыли на месте, увидев перед собой Халфетдин агая1. Председатель колхоза сидел на коне и строго смотрел на девочек. Словно языки проглотив, они молчали. Председатель слез с коня и начал топтать собранную землянику. Трава впитывала сок измятых красных ягод. Кровавых ягод… Словно земля теперь плакала кровавыми слезами. Грубый Халфетдин, взмахнув плетью, злобно произнес:

– И ноги вашей чтобы здесь не было! Ух, саботажники, сено только помяли – вредители!

Гульниса вернулась домой с пустой корзинкой. Через некоторое время со скрипом открылась дверь. Вошла мама.

– Ну как, доченька? Много ягод собрали?

Гульниса молча смотрела на мать заплаканными глазами. Девочка ничего не успела ответить, как послышались тяжелые шаги на крыльце. Увидев строгого председателя, Гульниса метнулась в угол и спряталась.

– Ямиля апай2, почему ваша дочь сегодня не вышла на прополку свёклы с остальными ребятами?

Ямиля апай сначала растерялась при виде строгого председателя, но потом собралась и попыталась ему ответить:

– Ты… не сердитесь, — со страху обратилась она к нему на «ты» вместо «вы», — Самерхан ведь возвращается, письмо от него пришло… Говорит, получил тяжёлое ранение... Попросил Гульнису собрать ягод к его приезду.

Халфетдин не обратил внимания на растерянность Ямили апай. Важнее была весть о возвращении Самерхан агая. До войны он учил Халфетдина в школе, потом был его руководителем в колхозе. Голос Халфетдина стал мягче:

– Сильно ранен, говоришь? Написал, что возвращается?

– Да…

– Ну раз так, пусть девочка день-два поработает со всеми, а потом идёт за ягодами.

На следующий день Гульниса вместе с остальными ребятами трудилась на поле. А через два дня, взяв ту же корзинку, пошла собирать землянику. Дойдя до полянки, она остановилась. Оглянулась по сторонам. Степь покошена, сено собрано в кучи, и земляники нигде нет. Гульниса отчаялась: где же теперь найти ягодное место? Ведь нужно поторопиться! Может быть, отец уже ждёт её дома! В этот день она обошла много полей. Голодная, уставшая, она вернулась домой с полной корзиной земляники.

– Мама, я нашла ягоды! ‒ радовалась она. ‒ И даже букетики собрала. Эх, вернулся бы папа до того, как ягоды высохнут!

Шли дни, недели, месяцы. Но Самерхан всё не возвращался в родные края. Война подходила к концу. Город Н. превратился в руины. Госпиталь, где лежали раненые, фашисты взорвали, бросив туда безжалостную бомбу. «Пропал без вести» – такая ужасная весть пришла в семью Казыхановых.

А семья его ждала. Много времени с тех пор прошло. Гульниса выросла, вышла замуж. Но она каждый год сушила ягоды для отца. Матери об этом не говорила, чтобы не ранить душу воспоминаниями о муже.

Прошло пятьдесят лет. Ямиля апай, сильно состарившаяся за эти годы, поделилась с дочерью своим сном:

– Приснилось, как мы с твоим отцом вышли на нашу любимую полянку. Она вся была в земляничных цветках. Стоило нам ступить, как на этом месте тут же поспевали ягоды. Твой папа сказал: «Как вовремя я вернулся! Смотри, дорогая, как раз ягоды созрели! Я ведь недолго заставил вас ждать?» – и на этих словах я проснулась.

– Мамочка, а ведь именно сейчас ягоды созревают. В этом году их будет много, - сказала Гульниса.

– Вот ведь как хорошо! Вернётся отец, какая будет радость! – воскликнула обрадованная Ямиля апай. – Все вместе пойдем собирать, да, доченька?

И даже полстолетия – срок не большой, когда ждёшь близкого человека. Время для тебя просто не существует. Это понимает каждый, кто по-настоящему ждёт любимого… Гульниса молча обняла старушку-мать.

\_\_\_\_

1 Агай – «дядя» в переводе с башк.

2 Апай – «тётя» в переводе с башк.